I NABE WUJ RE I SAN PÁBLO CHIQUE I CRISTIAN AJ TESALÓNICA

1 Yin in a-Páblo, junam cu' i ma Silváno xak i a-Timotéo, caka tak bi i wuj-i chiwe yix ix jutzobaj re i ka Kajaw Dios xak i Kajwal Jesucrísto chila pa tinimit Tesalónica. I ka Kajaw Dios, xak i Kajwal Jesucrísto, chiqui ya utzil chomal chiwe, xak i uxlambal i c'ux.

'Utz xqui 'an i cristian aj Tesalónica

2 Nic are wi caka tioxij che i Dios iwumal yix iwonojel; are caka tz'onoj che ire, xak quix ka c'unsaj chaka c'ux.

3 Are coj tijin chu tz'onoxic che i ka Kajaw Dios, ca c'un chaka c'ux chi yix lic i 'alijinsam i cubibal i c'ux che i Kajwal ru' wach tak i qui 'ano. Xak i 'alijinsam chi 'o i c'axnabal i c'ux che ire man lic quix tijin chu 'anic u chac. Xak i 'alijinsam chi jiquil i c'ux che chi quiwil na wach u sujum i Kajwal Jesucrísto chiwe.

4 Yix ix wachalal, i Dios c'ax quix u na'o, xak keta'am chi ix u chom.

5 Keta'am ile, man are xka bij u tzij i Dios chiwe, n-are ti to' ka chi' yoj xbin i 'utz laj tzij-le, 'o u cho'ab u Tewal i Dios ku', are xka bij chiwe. Xak lic jiquil ka c'ux che, chi ni'pa i xka bij, lic sak laj tzij. Rumal-i, lic xka na kib che, wach xka 'ano man 'anbal re i 'utz chiwe yix; ile lic iweta'am yix.

6 Xak xi ’an yix pacha xiwil chake yoj, xak pacha
xu ’an i Kajwal Jesucrísto. Katzij ile, man are xi ta
wach xka bij chiwe, lic quix quicotic xi cojo tupu
lic xi tij i c’ax rumal. I quicotemal-le, lic are i u
Tewal i Dios xyaw chiwe.
7 Lic ’utz i xi ’ano; xe’elok chi xak i juban kacha-
lal chila pa jyub Macedónia, xak pa jyub Acáya,
xqui ta rason wach i xi ’an yix y xak xqui ’an ique.
8 Queje ile, i u tzij i Kajwal ya paxsam chic rumal
wach i ’anom yix. N-xui ta chila pa Macedónia tak i
Acáya, xak xpax u tzijol ronojel u wach i jyub ta’aj
wach i ’anom yix. ’Is queta’am chic conojel wach
u cubibal i c’ux yix che i Dios; ya n-ta chic u chac
caka bij yoj chique.
9 Xa are ique quiqui bij chake yoj wach i ka
c’ulaxic xi ’an yix are xix ’e ka solij. Xak quiqui bij
chake wach i ro’taxic can i tiox xi ’ano are xix terej
chirij i Dios; quiqui bij chi queje ile xi ’ano are xi
jek u cojic u ’ij i Dios c’aslic, i Dios chi lic sakil.
10 Xak quiqui bij chake chi yix lic i c’ac’alim chic
u c’unic i Jesus chicaj, chi u C’ojol i Dios. Are ire-le
chi xwalijsax rumal i Dios chiquixol i camnak; xak
are ire chi coj u to na chuwach i nim laj tojpen chi
ca c’unic.

2

I ma Páblo xu c’unsaj chi qui c’ux wach i chac u ’anom chiquixol

1 Ix wachalal, yix iweta’am chi i ka solinic iwu’
n-to’ ta xsachic; lic ’utz xelic.
2 Xak iweta’am are c’a maja coj upon iwu’ yix,
xka tij ni c’ax, xak xka tij ni ka yo’yaxic chila pa
tinimit Filípos. Xui-ri, are xoj upon iwu’, i Dios xu

ya u cowil ka c'ux chu bixquil u tzij chiwe re i 'elbal
chi sak, tupu xak je q'ui xqui tzucuj ch'o'oj chikij.
3 Queje ile xe'elok, man yoj are caka bij i tzij re i
'elbal chi sak, n-oj ta sachnak, xak n-oj ta 'o pa tak
ka rayijbal chi n-'us taj, xak n-coj t'oron taj.
4 N-queje ta ile, man yoj xui caka bij pacha i craj
i Dios, man are ire xoj u cha y xu ya chakakul u
paxsaxic i tzij re i 'elbal chi sak. N-cakaj ta caka bij
i tzij we xui kus quiqui ta i winak; xui cakaj we 'utz
que'el chuwach i Dios, man ire crilo wach 'o pa ka
c'ux.
5 Iweta'am yix chi n-ta xak chomik laj tak tzij xka
bij chiwe majbal i wach; xak n-ta tzij xka bij chiwe
chi xa ch'acbal re i ka mer caka 'ano; i Dios reta'am
ile.
6 N-xka tzucuj ti cojbal ka 'ij cu' i winak; mi iwu'
yix, xak mi ru' jun chic.
7 Yoj, we ta xkaj xka 'ano, 'o neri paka'ab quix
ka tako, man lic oj u takon i Crísto. Xui-ri, n-xka
'an taj; lic coq'uil u c'utic xka 'an chiwe pacha jun
chuchuxel que ril i rac'al, coq'uil u c'utic co'on
chique.
8 Rumal i nim laj c'axnabal ka c'ux chiwe, xoj
canaj na iwu' chila chi to'ic yix. N-xui ta xa 'e ka bij
u tzij i Dios chiwe, xak xka ya kib chi to'ic. Queje i
c'axnabal ka c'ux ile chiwe.
9 Kachalal, yix ca c'un chi c'ux chi yoj, are oj 'o
chila, lic xoj chacun pa re i ka c'aslemal, rumal u
ch'aquic wach i caka tijo. Xoj chacunic, chi pa'ij
chi cha'ab, man n-xkaj ta xka ya jun ekan chikul
yix re i tzukbal kib. Queje xka 'an ile, tz'akat coj
tijin chu bixquil u tzij i Dios chiwe.

10 Yix iwilom chic wach ka 'anom, xak i Dios

rilom wach ka ’anom iwu’ yix chi i cubam i c’ux che i Crísto. I ka c’aslemal chiwach, lic ch’am, lic suc’ulic, lic n-ta c’ax che.

11 Xak iweta’am chi lic ka yom u cowil i c’ux, ka yom u cubsabal i c’ux iwonojel, pacha co’on jun kajawxel chique i rac’al.

12 Xak lic xix ka pixbaj chu ’onquil i ’utz pacha i ca majaw chiwe chi ix re chic i Dios. Ca majawic queje qui ’an ile man ire quix u siq’uij ru’, che i iwocbal pa cu ’at wi tzij ire, xak qui rikbej i ’ij i chomal chi ’o ru’ ire.

13 N-caka mayij tu tioxixic che i Dios rumal wach i ’anom, man yix, are xka bij u tzij i Dios chiwe, xi coj retalil che, n-xi ch’ob taj mokxa n-are ti u tzij i Dios caka bij; lic xi c’ulaj iwu’, n-queje taj pacha i tzij chi xa cu’ winak petnak wi. Katzij, lic are u tzij i Dios xka bij chiwe, y wo’or ca chacun piwanima yix, chi i cubam i c’ux che i Kajwal.

14 Kachalal, are xi tij i c’ax cumal i iwach aj tinimit, ile ’ut xak jun ru’ pacha xqui c’ulmaj tak i jutzobaj je re i Dios chila pa Judéa; ni’pa i je re i Jesucrísto chila, xak xqui tij i c’ax cumal i aj Israel chi je cach aj tinimit.

15 Xak je are i aj Israel-le chi xqui camsaj i Kajwal Jesus, xak xe qui camsaj i je ajbil u tzij i Dios ujer, xak xoj coktaj yoj. Ni’pa i que tijin chu ’anic-le, tzel cril i Dios. To’ je aj ch’o’oj chiquij conojel i winak,

16 man coj qui ’atij are caka bij i tzij re i ’elbal chi sak chique i ne te aj Israel. Queje ile mas que tijin chu q’uiarsaxic i qui mac, xui-ri, ya ’o chic i nim laj tojbal qui mac chi ca pe ru’ i Dios; lic ca pe na.

I ma Páblo craj que u solij tan chic

17 Wachalal, are xix ka canaj canok, tupu n-cril
ta rib ka wach, yix lic ix ’o pa ka c’ux; we’ xkaj rilic
tan chic i wach.
18 Lic xkaj ni i solixic; y yin, chi in a-Páblo,
q’uialmul lic xin ch’obo chi quix ’e wila na, xui-ri i
Satanas, chi itzel, xin u ’atij.
19 Queje te ile xwaj u ’anic, man lic quin quicot
iwumal. Lic cul in c’ux che, chi iwumal yix cocsax
ni in ’ij are ca c’un tan chic i Kajwal Jesucrísto;
iwumal yix quin quicot na chuwach ire; xak quin
na na chi ’utz xe’el in chac.
20 Katzij, iwumal yix caka na na chi ’o ka ’ij; xak
coj quicot na iwumal.

3

1 Are oj ’o pa tinimit Aténas, lic n-xka ch’ij ta chic
u rayixic rilic i wach, are ’uri xka ch’obo chi ’o u
chac coj canaj can katuquel pa tinimit-le,
2 y xka tak bi i kachalal a-Timotéo iwu’. Ire-le
lic jun rajchac i Dios chi chacun-nak ku’ yoj chu
bixquil i ’utz laj tzij re i Crísto. Xka tak bi iwu’ yix
man quix u jicba na che u cubibal i c’ux che i Crísto,
xak cu ya ni u cowil i c’ux.
3 Queje xka ’an ile, man mi jun chiwe cu sach u
cubibal u c’ux chuwach tak i c’ax chi quix tijin chi
rilic wo’or. Lic iweta’am yix chi ’o u chac caka tij
tak i c’ax pacha ile.
4 Are c’a oj ’o iwu’ xka bij chiwe chi ca pe ni c’ax
pakawi, y ya iwilom chic chi queje ile xe’elok.
5 Rumal-i, lic xwaj retamaxic wach u ’anom u
cubibal i c’ux yix. Are n-xin ch’ij ta chic, xin tak
bi a-Timotéo iwu’ chi retamaxic. Xin ch’ob yin

mokxa xix u min itzel chupam i n-’us taj, xak i ka
chac chixol mokxa u sachsam chic u wach.

6 Xui-ri wo’or, i a-Timotéo ya xix u solij, xak xu
c’am li rason chi yix ’utz u ’anom u cubibal i c’ux,
xak ni sachom ti u c’axnabal i c’ux. Xak xu bij ire
chi yix lic n-coj i sach ta pi c’ux, lic c’ax coj i na’o.
Xak xu bij chi quiwaj chic rilic ka wach, pacha
caka ’an yoj, cakaj chic rilic i wach yix.
7 Rumal-i, wachalal, i u cubibal i c’ux yix che i
Kajwal, u cubsam ’uri ka c’ux yoj chupam ronojel
tak i c’ax, ronojel tak uyej chi caka tijo.
8 Are xka ta rason chi lic ix jiquil chuwach i
Kajwal, lic xoj quicot na iwumal pacha jun c’ac’ laj
c’aslemal xka na’o.
9 N-caka rik taj wach i tioxbal-re caka ’an
chuwach i Dios iwumal yix; n-caka rik tu bixquil
che wach i nim laj ka quicotemal chi caka na
iwumal yix.
10 Chi pa’ij chi cha’ab coj tijin chu tz’onoxic che
i Dios chi cu ya na chake quix ’e kila; cakaj caka
tz’akatsaj wach i c’a craj che u cubibal i c’ux che i
Kajwal.

11 Lic caka rayij chi i ka Kajaw Dios xak i Kajwal
Jesucrísto coj qui to na chi quix ’e ka solij.
12 Cakaj chi i Kajwal co’on chiwe chi ca q’uiar
mas u c’axnabal i c’ux chiwach, xak c’ax que i na
conojel i winak. Cakaj chi lic nim i c’axnabal i c’ux
yix pacha u c’axnabal ka c’ux yoj chiwe yix.
13 Cakaj yoj chi i Kajwal co’on chiwe lic ix jiquil
pi c’ux, lic ix ch’am, lic n-ta c’ax chiwe chuwach i
ka Kajaw Dios are ca tzalij chic i Kajwal Jesus cu’
conojel ni’pa i je re ire.

4

I c'aslemal chi chom cril i Dios

1 Wo'or kachalal, 'o jun tzij lic caka bij chiwe
chi 'o u chac qui 'an na, lic caka ya chikul rumal i
Kajwal Jesus. Cha c'un chi c'ux, yix xix naw chikij
yoj wach u 'anic qui 'ano chi chom i c'aslemal
chuwach i Dios; chi cowirsaj mas u 'onquil ile.
2 Yix iweta'am wach ka bim can chiwe chi qui
'an na; lic ru' i Kajwal Jesus petnak wi i tzij-le.
3 Are i craj i Dios che i c'aslemal yix, are ix ch'am:
jun achi, mu min rib ru' jun ixok we n-rixokil taj;
xak queje i ixokib.
4 Ix achiab, chix naw che i ruc'axic i iwixokil,
man 'utz ch'am i c'aslemal cu', n-ta q'uixbalil che.
5 Queje ile chi 'ana; mi 'an to' pacha i rayijbal
yix chique, pacha quiqui 'an i to' winak chi n-
queta'am ti Dios.
6 Mi jun mu t'or jun rachalal che tak ile, xak mu
'an i n-'us taj che, man i Kajwal cu ya na pa tojpen
rumal ile. Ile, 'ax ka bim wi chic chiwe.
7 Man i Dios n-oj ta u siq'uim chu 'onquil i n-
ch'am taj; are i oj u siq'uim chu 'anic, are i ch'am
chuwach ire.
8 Que'el 'uri we 'o jun cu xutuj i c'utunic-i, n-are
ti ajbil re i tzij-le cu xutuj, xa are i Dios ca tijin
chu xutuxic, i Dios chi ca yaw i lo'laj u Tewal pa
kanima.
9 Quin bij yin n-ta kas u chac quin tz'ibaj chiwe
re i c'axnabal i c'ux chiwach, man i Dios u c'utum
chiwe wach i c'axnabal iwib qui 'an chiwach.
10 Queje ile quix tijin chic chu 'onquil chique
conojel i kachalal chila, che ronojel i jyub

Macedónia. Xui-ri, lic caka tz'onoj chiwe, chi cowij mas u 'onquil ile.
11 Chix 'ol che i c'aslemal chom; mi min iwib chupam tak i n-ta iwe che; xak chix chacunok, qui ch'acbej-re wach i qui tijo, pacha i ka bim chiwe.
12 Queje chi 'ana ile, man n-ta rajwaxic chiwe, xak ni'pa i ne te creyent, chom quiquil ni i c'aslemal yix.

Wach u c'unic tan chic i Kajwal

13 Ix wachalal, cakaj yoj chi quiwetamaj wach ca 'ani chique i kachalal chi je camnak. N-cakaj taj we quix bison chique pacha quiqui 'an i winak chi ne te re i Crísto. Ique 'ut to' que bison chique i qui camnak, man ique n-ta u cubibal qui c'ux pacha yoj chi oj re chic i Crísto.
14 Yoj ka cojom chi Jesus are xcamic, xak xwalij chic; xak queje ile cul ka c'ux che chi i Dios que u walijsaj ni'pa i je camnak chi qui jachom quib pu'ab i Jesus.
15 Wo'or caka bij ni jun tzij chiwe chi petnak ru' i Kajwal: yoj chi c'a oj c'aslic are ca c'un i Kajwal, i ka 'enam yoj ru' n-coj nabeaj ta chiquiwach i je camnak.
16 N-coj nabeaj taj, man are cu rik i 'ij, i Kajwal co ca ch'aw li chicaj, walijsabal que i camnak; xak ca tataj u ch'awbal jun ángel nim u patan, xak i u ch'awbal i trompet re i Dios. Are 'uri, ca kaj li Kajwal chicaj; te'uri ni'pa i camnak chi qui jachom quib pu'ab i Crísto, que walijic.
17 Te'uri yoj chi c'a oj c'aslic, coj yactaj bi chicaj junam cu' ique; caka c'ulaj i Kajwal pa sutz', y coj 'e q'uiji ru' que'e 'ij sak chikij.

18 Rumal-i, chi ya u cowil i c'ux chiwach che i tzij-
le.

5

1 Kachalal, n-tu chac caka tz'ibaj chiwe chirij i 'ij
re u c'unic i Kajwal, pachique 'ij, pachique ic' ca
c'unic.
2 N-tu chac, man lic iweta'am chi mi jun reta'am
i 'ij-le. Are n-ta caka ch'ob che, are 'uri cu rik i 'ij ca
c'un lok; i u c'unic, pacha u c'unic jun ili'om cha'ab.
3 Are que tijin i winak chu bixquil: "Wo'or
ronojel 'is 'utz 'is chom, n-ta tak coj c'achir rumal,"
quiqui bij ique, are 'uri, xak te'et ca pe i tojpen
piquiwi. Ca pe piquiwi pacha co'on i c'ax che jun
ixok are ca q'uiji rac'al. Lic n-que totaj ta chuwach.
4 Xui-ri, yix chi ix kachalal, ya iweta'am chic ile,
ix n-ta chic pa 'ekumal; rumal-i i u c'unic i 'ij-le, n-
co'on ta 'uri chiwe pacha u c'unic jun ili'om chi n-
xi ch'ob ti u c'unic; iweta'am chi lic ca c'un ni 'ij-le.
5 Iwonojel yix ix re i sak; ix re i pa'ij. N-oj ta re i
cha'ab; n-oj ta re i 'ekumal;
6 rumal-i moj waric pacha quiqui 'an i to' winak.
Are, choj c'asc'atok, xak cha c'asc'at i ka nojbal.
7 Ni'pa i que waric, cha'ab que waric; xak i que
'abaric, cha'ab que 'abaric;
8 xui-ri yoj chi oj re i pa'ij, 'o u chac lic c'as ni ka
nojbal. Maka sach u cubibal ka c'ux che i Kajwal,
xak i c'axnabal ka c'ux, man i queb-le coj u to na
che i ch'o'oj ru' itzel, pacha co'on jun soldádo, ca
totaj rumal u 'u' ch'ich' chi 'o chuwach u c'ux. Xak
maka sach u cubibal ka c'ux che, chi lic cakil ni
kelbal chi sak chupam i q'uisbal 'ij. I u cubibal

ka c'ux-le cu rik u chac chake pacha co'on jun soldádo, ca totaj rumal u xamparel ch'ich'.
9 I Dios n-xoj u siq'uij ta ru' we xa yabal-ke pa tojpen; oj u chom man caka rikbej re i kelbal chi sak rumal i Kajwal Jesucrísto.
10 Ire xcam kumal yoj man craj ire coj jeki junam ru', n-ta co'ono we oj c'aslic, we xi oj camnak chic.
11 Rumal-i, chi ya u cowil i c'ux chiwach, xak chi to iwib chiwach, pacha i quix tijin chic chu 'onquil.

I q'uisbal pixbanic xo'on i ma Páblo chique

12 Kachalal, lic caka tz'onoj pawor chiwe, chi cojo qui 'ij ni'pa i que chacun iwu', ique chi que uc'aw u tzam chiwe, chi xak quix qui pixbaj rumal i Kajwal.
13 Ca majaw chique qui coj qui 'ij, xak c'ax che i na rumal i chac que tijin chu 'onquil chixol. Chom chix 'ol chiwach.
14 Xak lic caka bij chiwe ix kachalal, che i pixbaj ni'pa i n-cacaj ta chac; chi ya u cowil qui c'ux ni'pa i n-ta kas u cowil qui c'ux; xak che i to ni'pa i n-kas ta jiquil qui c'ux; xui-ri, chi ya u nimal i c'ux chique conojel.
15 Jun, we u 'anom i mal chiwe, mi tzalij chic u wach che; are, chi tija i 'ij chu 'onquil i 'utz chiwach, xak chique conojel.
16 Chix 'olok quix quicotic.
17 Chix 'ol chu tz'onoxic che i Dios.
18 Chi tioxij che i Dios, ronojel ni'pa qui c'ulmaj. Are iri are craj i Dios chi qui 'an na, yix chi ix re i Jesucrísto.
19 Mi 'atij i u Tewal i Dios, wach craj co'ono.

20 Mi xutuj qui tzij i kachalal chi quiqui bij chiwe
wach u ’alijinsam i Dios chique.
21 Xui-ri, chi cojo retalil we katzij wach i quiqui
bij; ni’pa i ’utz che, chi cojo.
22 Chi jec’a iwib che ni’pa tak i n-’us taj.
23 I Dios chi ca yaw i uxlambal ka c’ux chake,
quin tz’onoj che chi ire co’on chiwe lic ix ch’am na
pi c’ux. Quin tz’onoj che chi lic quix u chajij c’a ca
c’un na chal i Kajwal Jesucrísto man ’utz lic n-ta
c’ax cu rik chiwe, mi piwanima, mi pi c’ux, mi ta
che i ch’acul.
24 Ire chi xix u siq’uij ru’, lic re wi cu ya i ’utz
chique i je re ire; ire ’ut co’on na ronojel ni’pa ile.
25 Kachalal, chi tz’onoj che i Dios pakawi yoj.
26 Yix chi iwachalal iwib, chuwach i Dios chi
tz’ubaj iwib chiwach*.
27 Quin ya chikul chi quiwajlaj u wach i wuj-
i chique conojel i kachalal; ’o pin’ab quin bij ile
chiwe, man lic in u takon i Kajwal.
28 I Kajwal Jesucrísto chu ya ni ’utz piwi. Amen
(queje ile cwaj).

---

* **5:26:** Queje ile xqui ’an i je re i Dios, c’utbal-re chi ’o qui ’ij chiquiwach, xak ’o c’axnabal qui c’ux.

I 'utz laj tzij re i dios

New Testament in Achi (I 'utz laj tzij re i dios)

copyright © 2009 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Achi

Dialect: Cubulco

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Achi, Cubulco

Achi' is a Mayan language very closely related to K'iche' (Quiché in the older orthography). It is spoken by the Achi people, primarily in the area of Baja Verapaz in Guatemala. There are two Achi' dialects. Cubulco Achi' is spoken by approximately 48,000 people in the Cubulco area west of Rabinal area. Rabinal Achi' is spoken by approximately 37,000 people in the Rabinal area.

El Nuevo Testamento

en el idioma Achí de Cubulco de Guatemala

Ediciones anteriores

Segunda edición

©2009, Wycliffe Bible Translators

Primera edición

Publicado por

©1984, Sociedad Bíblica Internacional

Copyright Information

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.
Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request. If you want to revise a translation, use a translation in an adaptation, or use a translation commercially, we will consider your request.

NT:segunda edición

The New Testament

in Achi

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:
You include the above copyright and source information.
You do not sell this work for a profit.
You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.
Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2013-01-05

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 29 Jan 2022
9b555db1-9ba1-5605-bb0b-c5cb6002c354